

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język biznesu i ekonomii				
2. Kod przedmiotu:	FSC-26				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia słowiańska				
9. Semestr:	3,4				
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew, dr Justyna Kościukiewicz				
12. Grupa przedmiotów:	Przedmioty specjalizacyjne				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka biznesu i ekonomii; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metody realizacji efektu kształcenia	Metody weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach	zadania domowe zadania na zajęciach	sprawdzenie zadania domowego, sprawdzenie zadania na zajęciach	warsztaty	K_W05 (++)
02	Student operuje uporządkowaną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	odpowiedzi ustne na zajęciach	ocena odpowiedzi ustnej	warsztaty	K_W14 (+++)
03	Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza	zadania domowe dyskusja	sprawdzenie zadania domowego, ocena z dyskusji	warsztaty	K_U02 (+++)
04	Student w sposób precyzyjny i spójny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy	odpowiedzi ustne i pisemne na	ocena odpowiedzi ustnych i	warsztaty	K_U06 (+++)

	dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin	zajęciach	pisemnych		
05	Student zachowuje się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza	zadania domowe dyskusja	sprawdzenie zadania domowego, ocena z dyskusji	warsztaty	K_K03 (++)
06	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim	dyskusja, zachęcenie studentów do aktywności kulturalnych	ocena z dyskusji, relacja z aktywności w życiu kulturalnym	warsztaty	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć: Warsztaty (30h + 30h)

19. Treści kształcenia:

Techniczna strona przekładu z zakresu języka biznesu. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu ekonomii, gospodarki rynkowej itp. Praca, zatrudnienie. Tłumaczenia - oferty pracy, listy motywacyjne, życiorysy, umowy o pracę. Słownictwo, pojęcia z zakresu handlu. Tłumaczenia - reklamacje, kosztorysy. Tłumaczenia - oferty handlowe z różnych dziedzin – turystyka, przemysł odzieżowy, kosmetyczny, motoryzacyjny itd. Tłumaczenia - umowy handlowe. Bank, bankowość. Tłumaczenia - oferty bankowe, regulaminy bankowe, umowy bankowe (kredytowe, dot. kont, rachunków). Reklama, promocja, marketing. Tłumaczenia - tekstów promocyjnych, reklamowych z różnych dziedzin – turystyka, farmacja, kosmetyka, motoryzacja itd. Tłumaczenie ustne.

20. Egzamin: nie, za/lo

21. Literatura podstawowa:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.
Čechová E., Remediosová H., *Čeština pro ekonomy*, Praha 2006.
Kuldová, O., Fleischmannová, E., Šedý, *Obchodní korespondence*, Praha 2006.
Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007.

21. Literatura uzupełniająca:

Peštová S., Rotport M., *Slovník ekonomických pojmů*, Praha 2004.
Milewski R., Kwiatkowski E. (red.), *Podstawy ekonomii*, Warszawa 2006.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne	60 – przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium
Suma godzin		180

24. Suma wszystkich godzin: 180 **25. Liczba punktów ECTS:** 6

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem 2 **27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku** 4

nauczyciela akademickiego:		samodzielnej pracy studenta:	
Kryteria oceniania:			
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań	
01	bdb	Student trafnie wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych umiejętnie wykorzystując ją w tłumaczeniach	
	db	Student prawidłowo wykorzystuje podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach	
	dst	Student nieumiejętnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach	
	ndst	Student nie potrafi wykorzystać podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych i nie wykorzystuje jej w tłumaczeniach	
02	bdb	Student umiejętnie operuje uporządkowaną, pełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	
	db	Student poprawnie operuje wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	
	dst	Student częściowo poprawnie operuje niepełną wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	
	ndst	Student nie potrafi operować wiedzą o metodyce wykonywania typowych zadań tłumacza oraz o normach i procedurach stosowanych w tłumaczeniach	
03	bdb	Student umiejętnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i celnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza	
	db	Student poprawnie wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza	
	dst	Student częściowo poprawnie wykorzystuje niepełną podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nieumiejętnie stosuje ją w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza	
	ndst	Student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin i nie jest w stanie stosować jej w projektowaniu i realizowaniu procesu translatorskiego i podniesieniu efektywności własnej pracy jako tłumacza	
04	bdb	Student w sposób precyzyjny, spójny i poprawny potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz umiejętnie wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin	
	db	Student poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne korzystając zarówno z dorobku bohemistycznego i innych dyscyplin	
	dst	Student częściowo poprawnie wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii oraz wykorzystuje niektóre ujęcia teoretyczne korzystając z dorobku bohemistycznego	
	ndst	Student nie potrafi wypowiadać się w mowie i na piśmie na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka biznesu i ekonomii	
05	o.	Student potrafi zachować się w sposób profesjonalny, jest zdolny do refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą cudzą i własną jako tłumacza	
	no.	Student nie potrafi zachować się w sposób profesjonalny, nie jest zdolny do refleksji na tematy etyczne i przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie jest w stanie sformułować problemów moralnych i nie rozumie dylematów etycznych związanych z pracą cudzą i własną jako tłumacza	

06	o.	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
	no.	Student nie uczestniczy w życiu kulturalnym i nie korzysta z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku polskim, jak i w języku czeskim
28. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)